

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

DIACRONÍA Y SINCRONÍA DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN PATAGONIA SUR

Ana Ester Virkel

Universidad de la Patagonia – Academia Argentina de Letras

avirkel@gmail.com

PANEL PLENARIO: *El español de América en contacto con otras lenguas*

Introducción

Desde su integración al Estado argentino, la región patagónica fue receptora de inmigrantes de muy diversas procedencias, quienes, integrándose con las etnias aborígenes preexistentes, configuraron un contexto multiétnico y multicultural, con la consiguiente diversidad lingüística.

El propósito de este trabajo es trazar un esquemático itinerario a través de la historia lingüística de Chubut, Patagonia sur, focalizando el interés en una serie de procesos migratorios que impactan de modo sustancial en la configuración del perfil sociolingüístico de la entidad geopolítica objeto de estudio.

Este recorrido cronológico se basa en resultados de investigaciones de sociolingüística sincrónica e histórica que hemos desarrollado, las que, más allá de sus diferentes marcos teóricos y metodológicos, confluyen en el objetivo central de dar cuenta de diferentes aspectos de la realidad sociolingüística actual y de períodos históricos anteriores, tomando como eje de análisis el contacto inter- e intralingüístico¹.

En primer lugar nos situamos en la Patagonia austral de la segunda mitad del siglo XIX, habitada por etnias indígenas seminómadas -*tehuelches, onas, yámanas*- y, por ende, carente de asentamientos consolidados, como asimismo de población hispanohablante. En este escenario se ubica una corriente inmigratoria procedente de Gales, que a partir de 1865 se fue estableciendo en la actual provincia de Chubut,

¹ Para un estudio de la sincronía del español hablado en Chubut, véanse, entre otros, Virkel 1995, 1999 y 2004; entre los trabajos de mi autoría que abordan el primer período evolutivo del español en Patagonia sur, pueden consultarse Virkel 2006a y 2008a.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

donde desarrolló un proyecto colonizador que se tradujo en la fundación de las primeras poblaciones estables².

Alrededor de 1880 comienza a registrarse la presencia en territorio chubutense de pobladores mapuches; estos, que habitaban en el norte de Patagonia desde el siglo XVII, se desplazan hacia el sur como consecuencia de la persecución sufrida durante las campañas militares que constituyeron la denominada *Conquista del Desierto*³.

Se configura de este modo un contexto multiétnico y multicultural, con la consiguiente diversidad lingüística, ya que el tehuelche y el mapuche coexisten con el galés y el inglés -lenguas habladas por el grupo inmigratorio-, y con el español, que inicialmente se difunde de forma indirecta, como resultado de la interacción de los inmigrantes galeses con el gobierno argentino.

Otra etapa clave de esta línea de tiempo es el período 1950-1980, durante el cual se intensifica la inmigración chilena que se había iniciado a fines del siglo XIX. Este proceso migratorio supone la existencia de una situación de contacto intralingüístico que, como se verá más adelante, explica en gran medida la influencia del español de Chile sobre la variedad no estándar patagónica, la cual coexiste en casi toda la región con la variedad estándar, de origen bonaerense⁴.

Finalmente, nos detendremos en los años 90 del siglo pasado, cuando adquiere relevancia la inmigración boliviana, compuesta en su gran mayoría por población quechuahablante; el contacto español-quechua da origen a un fenómeno de bilingüismo social que se encuentra actualmente en estudio, como también a una

² El ingreso masivo de inmigrantes galeses a la Patagonia argentina se produjo entre 1865 y 1911; durante ese período se registró el arribo de sucesivos contingentes, compuestos en su mayoría por grupos familiares.

³ A fines de 1877, durante la presidencia de Nicolás Avellaneda, Julio A. Roca asumió el cargo de Ministro de Guerra, desde el cual ejecutó un plan sistemático de ofensiva contra los indígenas, que se desarrolló a través de dos campañas militares, la primera en 1878 y la segunda al año siguiente. Como consecuencia de ellas, la población indígena fue diezmada por la muerte en combate, el hambre y las enfermedades. Los sobrevivientes huyeron hacia el sur de la confluencia de los ríos Limay y Neuquén, hasta donde se había extendido la frontera al finalizar la segunda campaña.

⁴ Existe una amplia bibliografía sobre la variedad no estándar empleada en Patagonia norte; véanse, por ejemplo, Acuña 1987; Acuña y Menegotto 1994 y 1995; Fernández 1995, 1996 y 2005. Para un análisis de la situación de contacto dialectal en Patagonia sur, véanse Fontanella de Weinberg 1987; Virkel 1995, 1997 y 2004.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

situación de contacto intralingüístico cuyas consecuencias en el habla regional no han sido aún objeto de investigación sistemática.

Los hitos que hemos marcado permiten dar cuenta de un variado espectro de situaciones de contacto lingüístico asociadas a movimientos migratorios de diversos orígenes. A través del análisis de los casos seleccionados se intentará mostrar el impacto que estos movimientos produjeron en la realidad sociolingüística del área estudiada; se señalarán, asimismo, algunas problemáticas sociales que se derivan de la diversidad lingüística y cultural en el contexto de que se trata.

El multilingüismo del siglo XIX

La brevedad de estas páginas no me permite extenderme en el análisis de la compleja situación de contacto multilingüístico que atraviesa la sociedad chubutense de la segunda mitad del siglo XIX. Me limitaré, por lo tanto, a señalar una serie de hechos sociolingüísticos que considero relevantes tanto para el estudio de la historia del español en Chubut, como por su proyección en el presente.

Ante todo, es importante destacar que *la primera lengua no indígena hablada en Patagonia sur no fue el español, sino el galés*, lo que se encuentra atestiguado en diversos documentos de la época, entre ellos, los numerosos textos -crónicas, memorias, cartas, relatos de viaje- escritos por los propios protagonistas de la colonización (véanse, entre otros, Hughes 1993; L. Jones 1993; R. Jones 2002; T. Jones 2000; Matthews 1995). Debe tenerse en cuenta, en efecto, que los inmigrantes galeses se establecieron en un territorio que no solo carecía de población hispanohablante, sino que no estaba integrado aún al Estado argentino, ya que el arribo del primer contingente precedió en más de diez años a la Conquista del Desierto.

El proceso de difusión de la lengua española en Chubut se halla, pues, estrechamente asociado a la colonización galesa. En una primera etapa, la colonia se configuró como un enclave galés en la Patagonia argentina, ya que, debido al

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

aislamiento geográfico y a la escasa intervención del gobierno nacional, los inmigrantes debieron asumir la función organizativa de una sociedad de derecho, lo que incluyó,

entre otros aspectos, la creación de un sistema judicial, la provisión del servicio educativo, e incluso la acuñación de papel moneda. Es interesante señalar que parte de la comunidad inmigratoria era bilingüe de galés e inglés, por lo cual ambas lenguas europeas participan de la situación de contacto. Al respecto, resulta sumamente ilustrativo el siguiente fragmento de una carta que Lewis Humphreys, uno de los primeros colonos, escribió al Reverendo David Rees, de Talybont, Gales:

El 15 de septiembre [de 1865] se procedió a la ceremonia de entregarnos la tierra en posesión definitiva... El comandante de Patagones era el principal y había varios soldados en su escolta, funcionarios y otros. Dijo en su discurso (que fue leído en galés por Lewis Jones después de haber sido traducido del castellano al inglés por su traductor) que el Gobierno haría lo necesario para que no pasáramos necesidades. (Coronato 2000: 22)

Como antes se señaló, el contacto involucra asimismo a dos lenguas indoamericanas patagónicas: el *tehuelche* y el *mapuche*.

Como consecuencia del denominado *proceso de araucanización* (Díaz-Fernández Aráoz 1997: 15), el mapuche, que ya se había impuesto sobre las lenguas de las etnias indígenas de la región pampeana, desplazó también a la variedad septentrional del tehuelche, hablada por la población aborigen preexistente en el epicentro de la colonización, es decir, el valle inferior del río Chubut, con lo que adquirió prevalencia en el medio rural, donde habitaban dispersos los grupos indígenas. Por otra parte, el galés fue el código lingüístico dominante durante la etapa fundacional de la colonia, imponiéndose sobre el español en los diferentes dominios de interacción comunicativa, incluso en ámbitos institucionales como la administración y la educación (véase Virkel 2008a).

A fines del siglo XIX se incorporan a la sociedad chubutense otros grupos de migrantes extracontinentales de diversas procedencias -italianos, españoles, sirio-libaneses-; esta diversificación demográfica determina la pérdida de peso proporcional

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de la población de origen galés, y, consecuentemente, la consolidación del español en su función de lengua oficial.

Entre las múltiples situaciones de contacto lingüístico que se originan en el siglo XIX, merecen destacarse el contacto del español con el mapuche y con el galés, por generar fenómenos de bilingüismo social que se prolongan hasta la actualidad. El análisis de estos casos excede los propósitos del presente trabajo; sin embargo, no podemos dejar de señalar que ambas lenguas minoritarias cursan procesos de mantenimiento y desplazamiento lingüístico marcadamente diferentes, pese a la similar duración e intensidad del contacto. En efecto, mientras el galés conserva aún hoy su vitalidad y se emplea habitualmente en diferentes dominios de interacción comunicativa (véase Virkel 2008b), el mapuche ha sufrido un acelerado proceso de pérdida que lo llevó al borde de la extinción, en gran medida debido a la estigmatización de que fue objeto, con la consiguiente ruptura de la transmisión intergeneracional (véase Díaz-Fernández Aráoz 2010).

La inmigración chilena

La inmigración chilena a la Patagonia argentina se inicia a fines del siglo XIX, en el marco de los movimientos migratorios de países limítrofes que tienen como destino distintas regiones de Argentina. Respecto de este fenómeno, sostienen Cohen *et al.* (1986: 16):

Estas migraciones constituyen un movimiento vivo en las fronteras del país, que adquirió importancia tras la extinción del proceso migratorio de ultramar como mano de obra para el desarrollo de ciertas regiones argentinas...

La corriente chilena desempeña un papel fundamental en el proceso de poblamiento del territorio chubutense, particularmente en la zona andina, donde este grupo inmigratorio constituyó la primera comunidad hispanohablante. En su estudio sobre el nacimiento de la ciudad de Esquel, afirma Troiano (1993: 53):

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Los datos del Censo Nacional realizado en 1895 -a apenas siete años de la fundación de la Colonia 16 de Octubre, primera población argentina en la cordillera de la Patagonia austral-, indicaban que solo el 56% de la población eran galeses, siendo el resto en su mayoría chilenos y araucanos llegados desde Neuquén y Río Negro con sus hijos.

Si bien desde entonces el flujo de inmigrantes chilenos se mantuvo en forma sostenida, durante el periodo 1950-1980 se intensificó de modo significativo,

produciendo una sustancial transformación en la estructura demográfica de Chubut. De acuerdo con los datos estadísticos proporcionados por los Censos Nacionales, en 1970 el porcentaje de población de origen chileno era del 11%, mientras que en 1980 alcanzó su valor máximo, el 12%. Este incremento del caudal inmigratorio se halla estrechamente conectado con la demanda laboral generada por la expansión de las actividades productivas -cría de ganado lanar, extracción de petróleo, entre otras-. Al respecto, señalan Cohen *et al.* (1986: 11):

La cría de ganado lanar y la industria frigorífica derivada, en la meseta central y la cordillera, se encontró con una ausencia total de mano de obra nativa y debió recurrir a la chilena, tanto para la esquila como para las actividades permanentes de las grandes estancias... La producción petrolera en Comodoro Rivadavia también requirió el aporte de mano de obra de origen chileno...

Este proceso migratorio implica la existencia de una situación de contacto intralingüístico que atraviesa diatópica y diastráticamente el territorio chubutense; por la importancia cuantitativa del componente demográfico chileno, sus consecuencias se manifiestan no solo a nivel idiolectal, sino también a nivel sistémico. En este aspecto, es importante destacar que Vidal de Battini (1964), referente insoslayable para el estudio del español de la Argentina, establece una relación entre el español de Chile y determinados rasgos del habla patagónica que se apartan claramente del español bonaerense, como la pronunciación asibilada del fonema /r/. Fontanella de Weinberg, en su descripción del español de la Patagonia (1987), sostiene una hipótesis semejante. Personalmente he constatado que un número significativo de rasgos de la

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

variedad no estándar hablada en Chubut son de uso general, o al menos extendido, en el español de Chile, mientras que otros son caracterizados por diversos especialistas

como regionalismos empleados en el sur de ese país o en el archipiélago de Chiloé (véase Virkel 2004: 181).

Si bien el estudio de las consecuencias intrasistémicas de este fenómeno de contacto merece ser profundizado, es indudable que existe una concatenación de factores que explicaría en gran medida la influencia del español de Chile sobre la variedad no estándar patagónica; en efecto, al ya mencionado peso proporcional de esta corriente inmigratoria se suma su extensión temporal, como también la proximidad geográfica de la provincia de Chubut con la región meridional del país vecino. A modo de ejemplo, enumeramos un conjunto de caracteres fonético-fonológicos y morfosintácticos que no admiten su encuadre en la variedad estándar de origen bonaerense, y que podrían interpretarse como producto de la influencia del adstrato chileno: variantes yeístas con rehilamiento débil; realización asibilada del fonema /r/ y del grupo consonántico /tr/; cambios morfológicos en sustantivos (la *contesta*, la *conversa*); perífrasis verbales (venir + gerundio, andar + gerundio, pasar a + infinitivo)⁵.

La inmigración boliviana

El último punto de este recorrido temporal es la década de 1990, cuando comienza a adquirir relevancia la inmigración procedente de Bolivia. Los datos oficiales del Censo Nacional 2010 reportan la cifra de 6.717 habitantes bolivianos en Chubut; aun incorporando a este colectivo a los hijos de inmigrantes nacidos en Argentina, la comunidad boliviana representaría apenas un 2% de la población total de la provincia. Sin embargo, en el período intercensal 2001-2010 esta corriente inmigratoria triplicó su volumen, y actualmente registra un incremento constante, de lo cual dan cuenta estimaciones realizadas recientemente por diversos organismos gubernamentales y por las instituciones étnicas.

⁵ Para una descripción de la variedad no estándar hablada en Chubut, véase Virkel 2004: 177-183.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Los inmigrantes bolivianos constituyen en su mayoría un grupo de población joven y económicamente activa, ya que se trata en general de grupos familiares con jefes de hogar entre 30 y 45 años, que emigraron con sus esposas e hijos en busca de oportunidades laborales. Se concentran predominantemente en las grandes ciudades - Comodoro Rivadavia, Trelew, Puerto Madryn-, donde la población masculina ocupa mayoritariamente puestos laborales vinculados a las principales actividades económicas que se desarrollan en la provincia, es decir, la producción agrícola, el petróleo y la pesca, aunque también es importante su participación en el rubro de la construcción, donde se desempeñan como albañiles u obreros de los hornos de ladrillos; en cuanto a las mujeres que trabajan fuera del hogar, en general se emplean como personal doméstico.

Refiriéndose a la radicación de inmigrantes bolivianos en la zona del valle inferior del río Chubut, Hughes y Owen (2010) señalan:

Esta corriente inmigratoria se inició en la década del 90. Proviene de los departamentos bolivianos de Tarija y Chuquisaca. La mayoría se dedica a la explotación agrícola, en especial a la actividad hortícola.

Es interesante señalar que una gran proporción de migrantes bolivianos se ha establecido, con carácter de propietario o arrendatario, en las chacras históricamente habitadas por los inmigrantes galeses y sus descendientes, donde desarrolla un sistema de producción hortícola que transformó la estructura productiva del valle del Chubut.

La importancia de este grupo poblacional en la economía de la provincia no se condice con sus condiciones de vida, ya que la mayoría habita en barrios periféricos donde carece de los servicios básicos, posee un bajo nivel de escolarización y manifiesta escasa integración a la vida urbana. Un estudio realizado por Riera (2008) sobre la comunidad boliviana residente en Comodoro Rivadavia ofrece los siguientes datos:

En lo que respecta al acceso a infraestructura sanitaria, el 67% no dispone de agua por cañería dentro de la vivienda y el 44% no tiene electricidad en el hogar. En lo que se

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

refiere a la escolaridad, los datos recolectados muestran un bajo nivel de instrucción. El 59% solo transitó el nivel primario y la mitad de estos no lo concluyó. Un 28% transitó

el secundario y solo un tercio de estos lo finalizó. Separados de este grupo quienes siguen estudiando, son tan solo un 3,4%, con edades entre los 18 y los 37 años.

Desde el punto de vista sociolingüístico, la inmigración boliviana supone la existencia de dos fenómenos igualmente relevantes: por una parte, el contacto español-quechua, dado que una proporción significativa de este grupo poblacional es bilingüe; por otra, el contacto entre dos variedades del español. Si bien este último fenómeno no ha sido objeto de estudio específico en Chubut, debemos mencionar la existencia de una línea de investigación centrada en las consecuencias intrasistémicas del contacto entre el español de Bolivia y el español bonaerense, en la que se ubican valiosos trabajos recientemente publicados (véanse, por ejemplo, Arnoux y Martínez 2007; Speranza 2007).

En lo que respecta al bilingüismo español-quechua en la provincia de Chubut, de acuerdo con la información de que disponemos, no se cuenta aún con bibliografía específica publicada. Se expondrán, por lo tanto, algunos datos obtenidos mediante estudios exploratorios que estamos desarrollando en Trelew y en Comodoro Rivadavia.

En las entrevistas realizadas a hablantes de entre 30 y 45 años, estos manifiestan que en las escuelas a las que han asistido en su país de origen solo les han enseñado *castellano y en castellano*, lo que se explica si se tiene en cuenta que su proceso de alfabetización es anterior a la Ley de Reforma Educativa sancionada en Bolivia en 1994, que institucionaliza la modalidad de educación intercultural bilingüe en todo el sistema educativo (véase Godenzzi 2007: 35). De modo que un denominador común del universo de la acotada muestra con la que hemos trabajado hasta el momento es el hecho de que este segmento etario está conformado mayoritariamente por individuos bilingües que adquirieron el quechua en el hogar y el español en la escuela, y que poseen un similar nivel de competencia en ambas lenguas, por lo cual podrían considerarse *bilingües coordinados* (Fishman 1995: 141).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Los resultados preliminares del análisis del uso del quechua en la comunidad boliviana muestran que este aparece restringido al ámbito familiar, especialmente entre las relaciones entre esposos o con parientes mayores; muy ocasionalmente se

emplea en el dominio de las relaciones sociales, donde, como expresa uno de los entrevistados, *a veces hablo en quechua con alguien a las pérdidas que está interesado en conservar el idioma*. Sin embargo, hemos recolectado numerosos testimonios que refieren a la elección de la lengua indígena para la interacción con familiares residentes en el país de origen, tanto en encuentros personales como en cartas y comunicaciones telefónicas.

Los estudios exploratorios realizados dan cuenta, asimismo, de que la gran mayoría de los padres bolivianos residentes en Chubut no enseñan el quechua a sus hijos, lo que estaría generando una ruptura en la cadena de transmisión intergeneracional. Esto se ve corroborado por una encuesta administrada a hijos de inmigrantes de entre 6 y 12 años que cursan el nivel primario en escuelas de Trelew, quienes manifestaron que no hablan quechua, aunque aproximadamente el 20% de la muestra respondió que lo entiende, por lo cual se encuadraría en la categoría de *bilingües pasivos* (Moreno Fernández 1998: 215). Esto se conecta estrechamente con la existencia de situaciones de discriminación y marginación social derivadas de su doble condición de migrantes y de indígenas hablantes de una lengua que, como casi todas las lenguas indoamericanas, fue históricamente estigmatizada.

Como contrapartida, puede señalarse el alto grado de participación de los miembros de la comunidad en la celebración de festividades que forman parte de su patrimonio cultural -el carnaval, la fiesta de la virgen de Copacabana-, organizadas por las instituciones étnicas.

Contacto lingüístico y diversidad cultural

De acuerdo con la tipología formulada por Appel y Muysken (1996: 14-16), los movimientos migratorios constituyen uno de los principales determinantes históricos del contacto de lenguas. Esto se pone en evidencia a través de la mirada diacrónica que

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

acabamos de proyectar sobre una provincia patagónica históricamente receptora de inmigrantes.

El concepto de *identidades dinámicas*, que remite a la temática de este Congreso, resulta especialmente adecuado para describir las transformaciones que se fueron produciendo en la estructura demográfica de Chubut, y, consecuentemente, en su perfil sociolingüístico. Desde el momento mismo de su conformación, la sociedad chubutense se configura, en términos de Siguan (2001: 19), como una *sociedad de lenguas en contacto*, en la cual los procesos migratorios generan *identidades complejas* (Siguan 2002: 202-204) producto de la diversidad étnica y cultural. Una diversidad que no solo se asocia al contacto entre lenguas diferentes, sino que también subyace en la relativa homogeneidad de la lengua oficial. En una investigación sobre la interacción entre hablantes urbanos y habitantes de comunidades rurales permeadas por la cultura mapuche-tehuelche (véanse Virkel 2006b y 2010), se muestra cómo el supuesto de homogeneidad lingüística impide a menudo percibir el carácter intercultural de la comunicación, y, por ende, dificulta la *convergencia* (Moreno Fernández 1998: 155) entre dos formas distintas de actuación verbal; de este modo, se generan desajustes y tensiones en la interacción social, las que no son sino manifestaciones de un *conflicto lingüístico* (Kremnitz 2007) subyacente.

De manera análoga, los resultados de los estudios exploratorios que hemos realizado hasta el momento en la comunidad boliviana parecerían dar cuenta también de patrones conversacionales y normas sociolingüísticas que se diferencian significativamente de la variedad estándar patagónica, principalmente en lo que respecta a la extensión de las pausas y el manejo de los silencios⁶. En efecto, hemos recolectado de manera recurrente testimonios de docentes que refieren a que *los chicos bolivianos no hablan*, o, en la misma línea de opinión, a que *los alumnos bolivianos tienen dificultades para expresarse*.

⁶ Para un desarrollo teórico sobre el valor del silencio en la interacción oral, me remito a Moreno Fernández 1998: 170; Escandell Vidal 1999: 35).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Sabemos que en la dinámica de la conversación cotidiana de los hablantes urbanos, las pausas largas y los silencios son indicadores de una carencia de fluidez en la oralidad. De modo que cuando los patrones de interacción verbal se apartan de las convenciones discursivas vigentes en la cultura urbana, se genera el prejuicio de falta

de competencia comunicativa, cuando en verdad se trata de una actuación lingüística culturalmente condicionada.

Como ya hemos señalado, la variación lingüística en situaciones de contacto entre diferentes variedades del español, especialmente en el nivel pragmático, suele constituirse en un factor de discriminación y marginación social, sobre todo cuando se trata de hablantes de origen indígena con una historia de sometimiento a la cultura dominante. En estos casos el contacto lingüístico aparece imbricado con un fenómeno de *dinomía*, entendida como *la coexistencia y el uso complementario dentro de la misma sociedad de dos sistemas culturales, uno de los cuales es la cultura dominante de la sociedad más amplia y el otro una subcultura subordinada y menos prestigiosa interna a la misma sociedad* (Saville-Troike 2005: 63).

A través de este sintético cuadro de la situación sociolingüística actual de la provincia estudiada se pone de relieve, sin duda, la necesidad de diseñar e instrumentar una política de educación *intercultural*⁷ que reconozca y aborde la diversidad resultante del contacto intralingüístico, ya que la población escolar de Chubut es en su gran mayoría monolingüe de español; y que tenga entre sus objetivos primordiales el rescate y la revitalización del patrimonio cultural de las etnias indígenas que habitan en la provincia⁸. Una política que, por otra parte, sea lo suficientemente flexible para adaptarse a una realidad demográfica en permanente cambio, de manera

⁷ Para un desarrollo del concepto de *interculturalidad*, me remito a Godenzzi (2007: 29), quien formula la siguiente definición: “La interculturalidad podría entenderse como un proceso de negociación social que, a partir de una realidad fuertemente marcada por el conflicto y las relaciones asimétricas de poder, busca construir relaciones dialógicas y justas entre los actores sociales pertenecientes a universos culturales diferentes, sobre la base del reconocimiento de la diversidad.”

⁸ En Chubut existen actualmente programas de Educación Intercultural Bilingüe orientados a la revitalización de la lengua mapuche (véase al respecto Díaz-Fernández Aráoz 2010).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica
de poder dar respuesta a las necesidades e intereses de los grupos etnolingüísticos

que se van incorporando al contexto social.

Consideraciones finales

A través del interjuego dinámico entre lo histórico y lo sincrónico, hemos intentado dar cuenta de algunos procesos migratorios que se han sucedido en Chubut, y del impacto que los mismos produjeron en la conformación lingüística y cultural de esta entidad geopolítica.

El carácter heterogéneo y constante de los movimientos migratorios ha generado, como hemos visto, un amplio espectro de situaciones de contacto inter- e intralingüístico. En lo que respecta a los casos de contacto del español con otras lenguas, más allá de sus diferentes evoluciones, suponen intrínsecamente una asimetría de usos y funciones que es fácilmente perceptible por los miembros de la comunidad bilingüe, y que suele derivar en la pérdida de la lengua minoritaria.

Por otra parte, los casos de coexistencia en un mismo espacio geográfico de dos variedades de una misma lengua implican también una asimetría, pero esta resulta menos visible para los hablantes, en tanto subyace en la aparente homogeneidad de la lengua oficial. Sin embargo, las investigaciones que hemos desarrollado demuestran que el apartamiento de la variedad estándar generalmente conlleva dificultades para la integración social, sobre todo cuando se asocia a la diversidad étnica y cultural, como ocurre en el contexto social objeto de estudio. El concepto de interculturalidad se constituye, pues, en el necesario sustento de una política lingüística que atienda a esa diversidad.

Referencias bibliográficas

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Acuña, María Leonor. 1987. "Algunos ejemplos de interferencia lingüística en el español de Neuquén y Río Negro". *Documentos del PREDAL ARGENTINA, 2, Atlas Lingüístico Antropológico de la República Argentina*. Buenos Aires: Ministerio de Educación y Justicia-OEA. 21-29.

Acuña, María Leonor y Menegotto, Andrea C. 1995. "Algunas observaciones sobre variedades dialectales en Patagonia". *Actas del IV Congreso Argentino de Hispanistas*. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata.

Appel, René y Muysken, Pieter. 1996. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.

Cohen, M. Alberto, et al. 1986. "Argentina. Migración limítrofe e ilegalidad". *Actas del VIII Congreso Interamericano sobre Migraciones Internas e Internacionales*. Buenos Aires. 15- 28.

Coronato, Fernando (comp.). 2000. *Patagonia, 1865. Cartas de los colonos galeses*. Comodoro Rivadavia: Editorial de la Universidad Nacional de la Patagonia.

Díaz-Fernández Aráoz, Antonio E. 1997. *La lengua mapuche: una introducción*. Rawson: Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia del Chubut.

----- 2010. "La situación sociolingüística del mapudungun en Chubut y su inserción en el sistema educativo". En Quilaleo Rapimán, Daniel; Fernández, César Aníbal y Quintriqueo Millán, Segundo (eds.), *Interculturalidad en contexto mapuche*. Neuquén: Editorial de la Universidad Nacional del Comahue. 189-217.

Escandell Vidal, M. Victoria. 1999. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Fernández, César A. 1995. "Algunos rasgos del español no estándar del sur de Neuquén". *Anuario de Lingüística Hispánica*. Valladolid: Universidad de Valladolid. XI, 137-149.

----- 1996. "La oralidad, la variante no estándar y la escuela". *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

----- 2005. *Hablar paisano. Estudios sobre el español de la Patagonia*. Buenos Aires: Honorable Senado de la Nación.

Fishman, Joshua A. 1995. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1987. *El español hablado en la Patagonia*. Buenos Aires: Roche.

Godenzzi, Juan Carlos. 2007. "Ciudadanía intercultural y política de lenguas: perspectiva latinoamericana". *Signo & Seña*, N° 18, *Interculturalidad*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires. 19-39.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Hughes, Judith Corinne y Owen, Olga Marisa. 2010. *Nuevos inmigrantes en el Valle Inferior del río Chubut*. Trelew: Universidad Nacional de la Patagonia.

Hughes, William M. 1993. *A orillas del río Chubut en la Patagonia*. Rawson: El Regional.

Jones, Lewis. 1993. *La colonia galesa. Historia de una nueva Gales en el Territorio del Chubut en la República Argentina, Sudamérica*. Rawson: El Regional.

Jones, Richard. 2002. *La colonia galesa. Del imperio al desamparo*. Gaiman: El Regional.

Jones, Thomas. 2000. *Historia de los comienzos de la colonia en la Patagonia*. Trelew: Fundación Ameghino.

Kremnitz, Georg. 2007. "El conflicto lingüístico hoy. Elementos para una actualización del concepto". En Hipperdinger, Yolanda (comp.), *Estudios sobre contacto inter- e intralingüístico*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur. 15-31.

Matthews, Abraham (1995): *Crónica de la colonia galesa de la Patagonia*. Buenos Aires: Alfonsina.

Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Narvaja de Arnoux, Elvira y Martínez, Angelita. 2007. "La enseñanza de la escritura: perspectiva discursiva y nivel oracional". *Signo & Seña*, N° 18, *Interculturalidad*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires. 193-208.

Riera, Raúl. 2008. *Inmigrantes bolivianos. Caracterización de la comunidad boliviana residente en Comodoro Rivadavia*. Comodoro Rivadavia. Universidad nacional de la Patagonia.

Saville-Troike, Muriel. 2005. *Etnografía de la comunicación*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Speranza, Adriana. 2007. "El uso variable de tiempos del Modo Subjuntivo en dos variedades del español desde el enfoque de la educación intercultural". *Signo & Seña*, N° 18, *Interculturalidad*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires. 209-227.

Siguan, Miquel. 2001. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.

Troiano, Marcelo. 1993. *Y así nació Esquel*. Esquel: Imprenta FB.

Vidal de Battini, Berta Elena. 1964. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Virkel, Ana Ester. 1995. "¿Español de la Patagonia o español patagónico?" *Actas del IV Congreso Internacional de 'El español de América'*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile. I, 563-575.

----- 1997. "Español de la Patagonia: contacto dialectal y koineización". *Anuario de Lingüística Hispánica. Homenaje al Dr. Germán de Granda*, vol. XII-XIII, 2. Valladolid: Universidad de Valladolid. 835-854.

----- 1999. "El español hablado en Chubut. Variedades en contacto". *Actas del V Congreso Argentino de Hispanistas. El hispanismo al final del milenio*, vol. III. Córdoba: Ed. Comunicarte. 1701-1711.

----- 2004. *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

----- 2006a. "El proceso de difusión del español en la Patagonia. Multilingüismo y koineización". En Dermeval da Hora *et al.* (orgs.), *Línguas e povos: Unidade e diversidade. Actas del Congreso Internacional de Política Lingüística en América del Sur*. Joao Pessoa: Universidade Federal da Paraíba. 8-16.

----- 2006b. "La conversación en comunidades mapuche-tehuelches. Contacto dialectal e interculturalidad". *Anclajes. Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso*, vol. IX. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa. 263-280.

----- 2008a. "Contacto de lenguas en la etapa inicial de la colonización del Chubut (Patagonia)". *Anuario de Lingüística Hispánica*, vol. XXI-XXII. Valladolid: Universidad de Valladolid. 139-155.

----- 2008b. "Un caso de mantenimiento lingüístico: el galés en Patagonia". En *Actas del XV Congreso Internacional de ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina)*. Montevideo. CD-ROM.

----- 2010. "Contacto y conflicto en la comunicación intercultural: un caso en Patagonia". En Censabella, Marisa y González, Raúl (comps.), *Actas del II Encuentro de*

Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia. Buenos Aires: CONICET. CD-ROM.